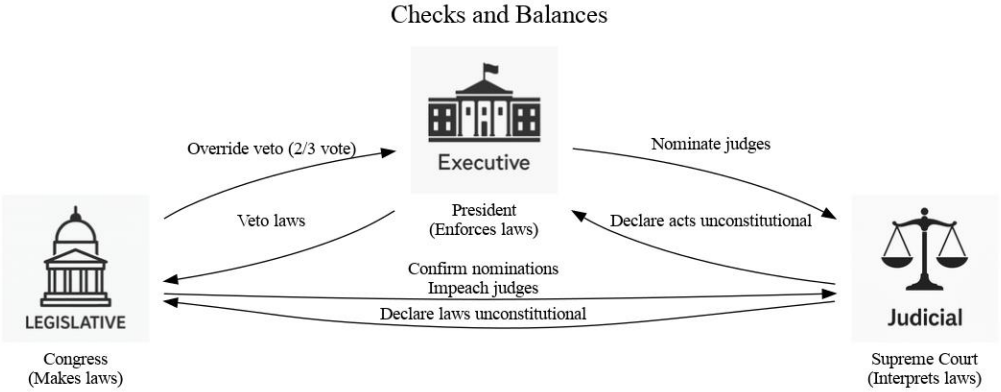


# Hiến Pháp Hợp chúng quốc Hoa Kỳ

*Văn bản đơn giản kèm đồ họa minh họa  
Ấn bản rút gọn bằng “ngôn ngữ dễ hiểu”*



# ARTICLE I

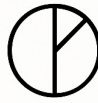
## THE LEGISLATIVE BRANCH



CONGRESS



MAKE  
LAWS



HOUSE &  
SENATE



POWER OF  
THE PURSE

### § 1 Quốc hội

- Quyền làm luật liên bang thuộc về Quốc hội lưỡng viện: Thượng viện + Hạ viện.

### § 2 Hạ viện

- Đại biểu được cử tri mỗi bang bầu hai năm một lần.
- Điều kiện: 25 tuổi, công dân Mỹ ít nhất 7 năm, cư trú tại bang.
- Số ghế (và thuế trực thu) chia theo dân số; điều tra dân số mười năm/lần.
- Mỗi bang có ít nhất một Dân biểu.
- Thống đốc bang tổ chức bầu bổ khuyết khi ghế trống.
- Hạ viện bầu Chủ tịch (Speaker) và cán bộ; có quyền duy nhất khởi tố truất phế (impeachment).

### § 3 Thượng viện

- Mỗi bang có 2 Thượng nghị sĩ, nhiệm kỳ 6 năm; mỗi người 1 phiếu.
- Nhiệm kỳ chia 3 nhóm, khoảng 1/3 số ghế bầu lại 2 năm/lần (thống đốc có thể tạm bổ nhiệm khi Thượng viện nghỉ).
- Điều kiện: 30 tuổi, công dân 9 năm, cư trú tại bang.

- Phó tổng thống làm Chủ tịch Thượng viện, chỉ bỏ phiếu khi hòa; Thượng viện bầu cán bộ khác và Chủ tịch tạm quyền.
- Có quyền duy nhất xét xử luận tội; kết tội cần 2/3 phiếu; hình phạt chỉ giới hạn ở cách chức và cấm giữ chức liên bang.

## **§ 4 Bầu cử & Hợp hành**

- Luật bầu Quốc hội do lập pháp bang quy định, nhưng Quốc hội có thể sửa (trừ địa điểm họp Thượng viện).
- Quốc hội phải họp ít nhất một lần mỗi năm.

## **§ 5 Quy tắc nội bộ**

- Mỗi viện tự xét tư cách nghị sĩ, lập quy tắc, có thể kỷ luật hoặc khai trừ (2/3 phiếu), lưu biên bản, và không nghỉ quá 3 ngày nếu viện kia không thuận.

## **§ 6 Lương, đặc quyền, kiêm nhiệm**

- Nghị sĩ hưởng lương từ Ngân khố Hoa Kỳ; miễn bắt (trừ trọng tội) trong kỳ họp và trên đường đi; phát ngôn trong nghị trường được miễn trách nhiệm.
- Không được giữ chức liên bang khác khi đương nhiệm, cũng không nhận chức mới hoặc tăng lương do mình đã biểu quyết.

## **§ 7 Quy trình lập luật**

- Dự luật thu ngân sách khởi nguồn ở Hạ viện; Thượng viện có thể sửa.
- Dự luật thành luật khi Tổng thống ký, hoặc sau 10 ngày không ký mà Quốc hội vẫn họp; phủ quyết bị bác khi mỗi viện đạt 2/3 phiếu.
- Nghị quyết chung hai viện cũng theo thủ tục ấy.

## **§ 8 Quyền của Quốc hội**

- Đánh thuế & chi tiêu cho quốc phòng, phúc lợi chung (thuế suất đồng nhất).

- Vay tiền; điều tiết thương mại liên bang, quốc tế, bộ lạc.
- Luật nhập tịch & phá sản; đúc tiền; đo lường; phạt làm tiền giả.
- Bưu điện & đường bưu chính; bản quyền & sáng chế; lập tòa án cấp dưới.
- Trừng trị hải tặc; tuyên chiến; cấp thư uỷ nhiệm tư chiến; quy tắc chiến lợi phẩm.
- Lập quân đội (ngân sách tối đa 2 năm); duy trì hải quân; điều lệ lực lượng.
- Gọi, tổ chức, vũ trang, điều khiển dân quân; bang giữ sĩ quan & huấn luyện khi dân quân phục vụ liên bang.
- Quyền lập pháp độc quyền tại Đặc khu Columbia và lãnh thổ liên bang.
- Điều khoản “cần thiết & thích đáng” để thực thi mọi quyền trên.

## **§ 9 Giới hạn Quốc hội**

- Không cấm buôn nô lệ trước 1808 (thuế nhập tối đa 10 USD/người).
- Lệnh habeas corpus chỉ đình chỉ khi nổi loạn hoặc xâm lăng.
- Cấm luật kết tội không xét xử, luật hồi tố, thuế trực thu không đều (đổi bởi Tu chính 16).
- Cấm thuế xuất khẩu; ưu tiên hải cảng; tiền quỹ chi chỉ theo luật & sổ sách công khai; cấm tước hiệu quý tộc và quà ngoại bang nếu không được phép.

## **§ 10 Giới hạn các bang**

- Bang không được ký hiệp ước, đúc tiền, ra luật hồi tố, phá vỡ hợp đồng...

- Không được tự đánh thuế nhập/xuất (trừ phí kiểm khảo tối thiểu), thu phí trọng tải, duy trì quân/chiến hạm thời bình, ký hiệp ước, hay tuyên chiến (trừ bị xâm lược hay nguy cấp) nếu Quốc hội chưa cho phép.

## ARTICLE II

### THE EXECUTIVE BRANCH



PRESIDENT



ELECTED



OATH



COMMANDER-  
IN-CHIEF

### § 1 Chức vụ Tổng thống

- Quyền hành pháp thuộc Tổng thống (nhiệm kỳ 4 năm) cùng Phó tổng thống.
- Mỗi bang chỉ định Đại cử tri bằng số Thượng nghị sĩ + Dân biểu; quan chức liên bang không làm Đại cử tri.
- Thủ tục Đại cử tri sửa bởi Tu chính 12.
- Quốc hội quy định ngày bầu nhất trí toàn quốc.
- Điều kiện: công dân gốc, 35 tuổi, cư trú Hoa Kỳ 14 năm.
- Phó tổng thống kế nhiệm khi Tổng thống bị cách, từ trần, từ chức, hay mất năng lực; Quốc hội có thể sắp thêm thứ tự kế nhiệm.
- Lương Tổng thống cố định; không nhận lợi lộc khác; tuyên thệ “giữ gìn, bảo vệ và bênh vực Hiến pháp”.

### § 2 Quyền hạn

- Tổng tư lệnh quân đội và dân quân liên bang.
- Có thể yêu cầu bộ trưởng báo cáo; ân xá, giảm án (trừ bị truất phế).
- Với Thượng viện phê chuẩn: ký điều ước; bổ nhiệm đại sứ, thẩm phán, quan chức; lấp chỗ trống khi Thượng viện nghỉ.

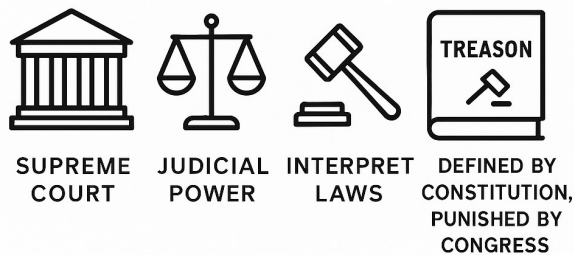
### **§ 3 Nghĩa vụ**

- Đọc Thông điệp Liên bang hàng năm; đề xuất biện pháp.
- Có thể triệu tập hay hoãn Quốc hội khi khẩn cấp.
- Tiếp nhận công sứ; bảo đảm thi hành pháp luật; ký bổ nhiệm thư.

### **§ 4 Bãi nhiệm**

- Tổng thống, Phó tổng thống, quan chức dân sự bị cách chức nếu luận tội và kết tội phản quốc, hối lộ hoặc tội nghiêm trọng khác.

## ARTICLE III THE JUDICIAL BRANCH



### § 1 Tòa án & Thẩm phán

- Quyền tư pháp giao cho Tối cao pháp viện và các toà cấp dưới do Quốc hội lập.  
Thẩm phán giữ chức “khi có hạnh kiểm tốt”; lương không bị giảm.

### § 2 Thẩm quyền & Xét xử

- Bao gồm: vụ việc Hiến pháp, luật liên bang, hiệp ước; đại sứ; hàng hải; chính phủ Mỹ là bên; tranh chấp giữa các bang; kiện người khác bang, v.v.
- Tối cao pháp viện có thẩm quyền gốc với vụ đại sứ/bang; còn lại là phúc thẩm (theo luật Quốc hội).
- Tội liên bang xét bởi bồi thẩm đoàn tại bang xảy ra; ngoài ra địa điểm do Quốc hội ấn định.

### § 3 Tội phản quốc

- Định nghĩa: gây chiến chống Mỹ hoặc trợ địch.
- Kết tội phải có thú tội tại toà hoặc 2 nhân chứng cùng thấy hành vi công khai.



- Hình phạt do Quốc hội quy định; không liên lụy dòng máu hay tịch thu vượt quá đời phạm nhân.



## § 1 Tín thác & Thừa nhận

- Bang phải công nhận hành vi, hồ sơ, phán quyết công khai của bang khác; Quốc hội quy định chứng cứ.

## § 2 Đặc quyền & Dẫn độ

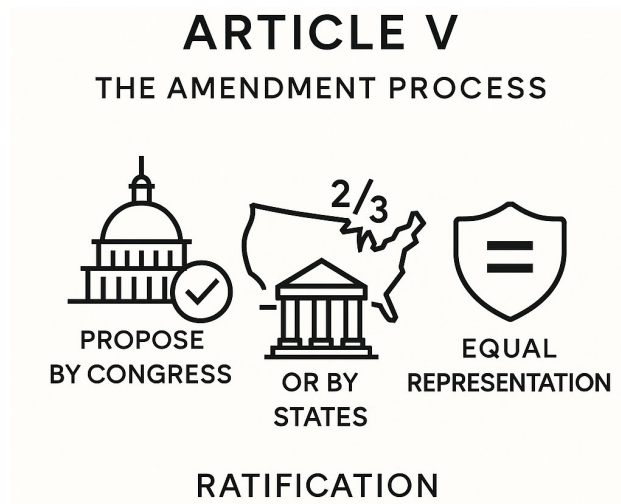
- Công dân được hưởng quyền cơ bản ở mọi bang.
- Tội phạm bỏ trốn bị dẫn độ theo yêu cầu thống đốc.
- Điều về trả nô lệ bỏ trốn (vô hiệu sau Tu chính 13).

## § 3 Bang & Lãnh thổ mới

- Quốc hội kết nạp bang mới; không lập bang trong bang khác hay sáp nhập bang khi thiếu đồng ý của các nghị viện liên quan và Quốc hội.
- Quốc hội quản lý lãnh thổ và tài sản liên bang.

## § 4 Bảo đảm Cộng hoà

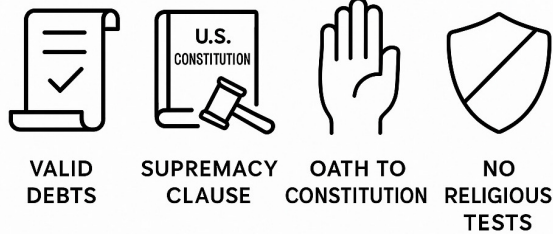
- Liên bang bảo đảm cho mỗi bang chính phủ cộng hoà, và bảo vệ chống xâm lăng, cũng như bạo loạn trong nước khi bang yêu cầu.



- Đề xuất sửa đổi: Quốc hội hoặc hội nghị do lập pháp bang yêu cầu.
- Phê chuẩn:  $\frac{3}{4}$  lập pháp bang hoặc đại hội bang, theo chọn lựa Quốc hội.
- Hai giới hạn: (i) trước 1808 không sửa điều buôn nô lệ/thuế thân; (ii) bang không mất quyền bình đẳng ở Thượng viện nếu không đồng ý.

## ARTICLE VI

### FEDERAL SUPREMACY AND OATHS



- Liên bang nhận nợ của Liên minh cũ.
- Hiến pháp, luật liên bang, hiệp ước là luật tối cao; thẩm phán bang phải tuân.
- Công chức liên bang & bang thề bảo vệ Hiến pháp.
- Không thử thách tôn giáo để giữ chức.

## ARTICLE VII

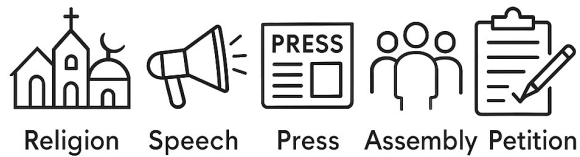
### RATIFICATION OF THE CONSTITUTION



- Hiến pháp có hiệu lực khi 9/13 bang phê chuẩn.

## CÁC TU CHÍNH ÁN (I – XXVII)

### The First Amendment: Five Freedoms



I Tự do tôn giáo, ngôn luận, báo chí, hội họp hoà bình và kiến nghị.

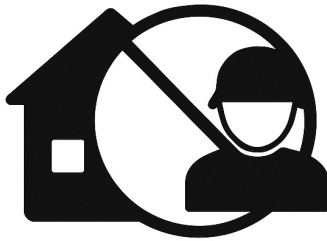
### THE SECOND AMENDMENT

RIGHT TO KEEP AND BEAR ARMS



II Quyền giữ và mang vũ khí nhằm duy trì dân quân có tổ chức.

## THE THIRD AMENDMENT



No Quartering  
without Consent

**III** Không cho binh sĩ trú trong nhà dân thời bình nếu gia chủ không thuận.

## The Fourth Amendment: Protection Against Unreasonable Searches



**IV** Cấm khám xét, tịch thu vô cớ; lệnh khám cần lý do xác đáng.

## THE FIFTH AMENDMENT: RIGHTS OF THE ACCUSED



Grand Jury



Self-  
Incrimination



Due Process



Double Jeopardy



Takings Clause

V Đại bồi thẩm đoàn, cấm xử hai lần, cấm buộc tự buộc tội, thủ tục đúng đắn, bồi thường công bằng khi trưng thu.

## THE SIXTH AMENDMENT

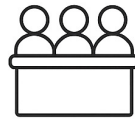
### RIGHTS IN CRIMINAL TRIALS



SPEEDY  
TRIAL



PUBLIC  
TRIAL



IMPARTIAL  
JURY



NOTICE OF  
ACCUSATION



CONFRONT  
WITNESSES



COUNSEL

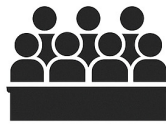
**VI** Xét xử hình sự nhanh, công khai, tại địa phương; bồi thẩm đoàn vô tư; báo cáo tội danh; đối chất và gọi nhân chứng; quyền luật sư.

## THE SEVENTH AMENDMENT

Jury Trial in Civil Cases



Civil Trial



Jury Trial



Final Verdicts

**VII** Giữ quyền bồi thẩm đoàn trong vụ dân sự > 20 USD; phán sự kiện của bồi thẩm không bị xét lại.



## The Eighth Amendment

### Limits on Punishment



Bail



Fines



Punishment



Limits

**VIII** Không bảo lãnh hay phạt tiền quá mức; không hình phạt tàn nhẫn hay dị thường.

## THE NINTH AMENDMENT

### Protection of Unenumerated Rights



Listed  
Rights



Other  
Rights

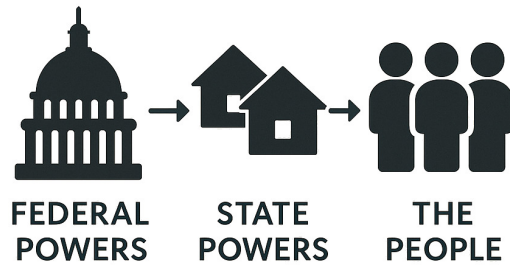


The  
People

**IX** Quyền không liệt kê vẫn thuộc về nhân dân.

## THE TENTH AMENDMENT

Powers Reserved to the States  
and the People



**X** Quyền không giao Liên bang, không cấm bang, thì dành cho bang hoặc dân.

## THE ELEVENTH AMENDMENT

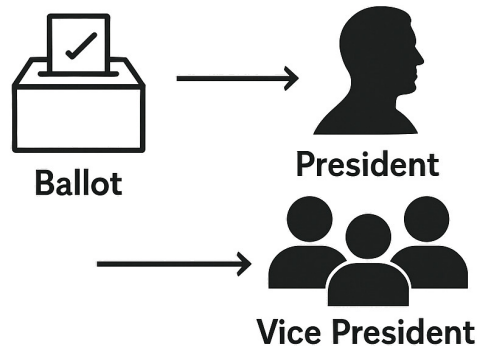
SOVEREIGN IMMUNITY OF STATES



**XI** Tòa liên bang không xử bang bị kiện bởi công dân bang khác hay nước ngoài.

## THE TWELFTH AMENDMENT

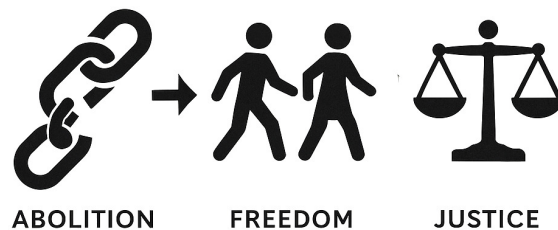
Electoral Process for President and Vice President



**XII** Phiếu Đại cử tri tách rời cho Tổng thống và Phó tổng thống.

## THE THIRTEENTH AMENDMENT

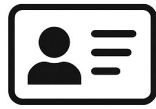
ABOLITION OF SLAVERY



**XIII** Xoá bỏ chế độ nô lệ (trừ lao động phạt tù).

# THE FOURTEENTH AMENDMENT

CITIZENSHIP, DUE PROCESS, AND  
EQUAL PROTECTION



CITIZENSHIP



DUE  
PROCESS

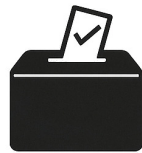


EQUAL  
PROTECTION

**XIV** Quốc tịch, thủ tục công bằng, bảo hộ bình đẳng; điều về đại diện & phản loạn; tính hợp lệ nợ công; quyền thực thi.

# THE FIFTEENTH AMENDMENT

Voting Rights for All Citizens



Voting  
Rights



All  
Citizens

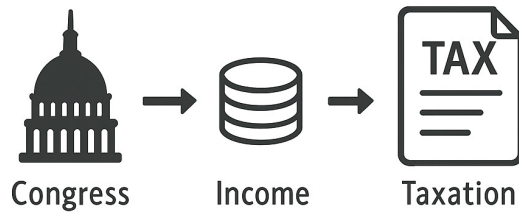


No  
Discrimination

**XV** Không cấm bỏ phiếu vì chủng tộc, màu da, hoặc từng là nô lệ.

## THE SIXTEENTH AMENDMENT

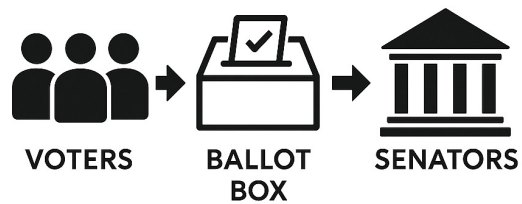
FEDERAL POWER TO COLLECT INCOME TAXES



**XVI** Quốc hội thu thuế thu nhập mà không cần phân bổ theo dân số.

## THE SEVENTEENTH AMENDMENT

DIRECT ELECTION OF SENATORS



**XVII** Thượng nghị sĩ bầu trực tiếp; quy tắc ghế trống.

## THE EIGHTEENTH AMENDMENT

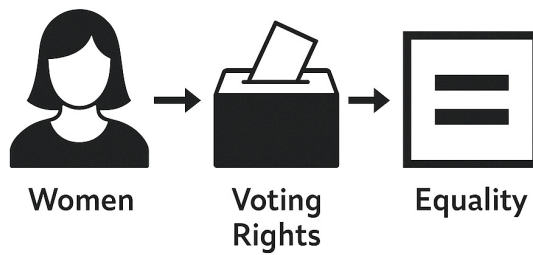
Prohibition of Alcohol



**XVIII** Cấm rượu (bị huỷ bởi Tu chính 21).

## THE NINETEENTH AMENDMENT

Women's Right to Vote



**XIX** Không cấm bỏ phiếu vì giới tính.

## THE TWENTIETH AMENDMENT

INAUGURATION AND  
CONGRESSIONAL TERMS



PRESIDENT



CONGRESS



TERM

**XX** Khai mạc nhiệm kỳ: Tổng thống 20/1, Quốc hội 3/1; chi tiết kể nhiệm.

## THE TWENTY-FIRST AMENDMENT: REPEAL OF PROHIBITION



ALCOHOL



REPEAL



STATE  
CONTROL

**XXI** Huỷ bỏ cấm rượu; bang được quản lý nhập khẩu rượu.

## THE TWENTY-SECOND AMENDMENT

PRESIDENTIAL TERM LIMITS



PRESIDENT



TIME



NO 3 TERM

**XXII** Tổng thống chỉ 2 nhiệm kỳ; tối đa 10 năm.

## THE TWENTY-THIRD AMENDMENT

PRESIDENTIAL VOTING IN D.C.



WASHINGTON,  
D.C.



ELECTORS



PRESIDENTIAL  
VOTE

**XXIII** Đặc khu Columbia có Đại cử tri (không quá bang ít dân nhất).



## THE TWENTY-FOURTH AMENDMENT

ABOLITION OF THE POLL TAX



BALLOT



TAX



PROHIBITION

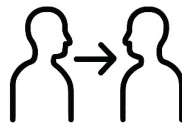
**XXIV** Cấm thuế đầu người trong bầu cử liên bang.

## The Twenty-Fifth Amendment

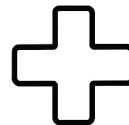
Presidential Succession and Disability



PRESIDENTIAL



SUCCESSION



DISABILITY

**XXV** Thủ tục kế nhiệm & mất năng lực Tổng thống.

## THE TWENTY-SIXTH AMENDMENT

RIGHT TO VOTE  
AT AGE 18



YOUTH



AGE 18



VOTING

**XXVI** Tuổi bầu cử toàn quốc hạ xuống 18.

## THE TWENTY-SEVENTH AMENDMENT

CONGRESSIONAL  
PAY CHANGES



CONGRESS



PAY



NEXT  
ELECTION

**XXVII** Thay đổi lương Quốc hội chỉ có hiệu lực sau kỳ bầu Hạ viện kế tiếp.